

光明燈法會程序

楊枝淨水讚

Hymne de l'Eau bénite

楊枝淨水 遍洒三千 性空八德利人天

yang zhi jing shui. pian sa san qian. xing kong ba de li ren tian.

L'eau bénite ruisselle des rameaux de saule à travers le trichiliocosm.
Que la nature de la vacuité et les huit vertus puissent apporter bénéfice
aux hommes et aux devas,

福壽廣增延 滅罪消愆 火燄化紅蓮

fu shou guang zeng yan. mie zui xiao qian. huo yan hua hong lian.

Que le bonheur et la longévitité soient largement accrus et prolongés,
que les péchés soient absous et les iniquités annihilées, que les
flammes soient transformées en fleurs de lotus rouges.

南無觀世音菩薩摩訶薩 (三稱三拜)

na mo guan shi yin pu sa mo he sa.

(Répéter et se prosterner trois fois)

Hommage au Bodhisattva-mahā-sattva Avalokiteśvara.

南無大悲觀世音菩薩 (三稱)

na mo da bei guan shi yin pu sa. (Répéter trois fois)

Hommage au grand et compatissant Bodhisattva Avalokiteśvara.

開經偈

La gāthā d'ouverture

無上甚深微妙法，

wú shàng shèn shēn wēi miào fǎ,

Le suprême, approfondi et merveilleux Dharma,

百千萬劫難遭遇，

bǎi qiān wàn jié nán zāo yù,

Durant des milliards de kalpas, on ne peut le rencontrer,

我今見聞得受持，

wǒ jīn jiàn wén de shòu chí,

Aujourd'hui, j'ai la chance de le voir, entendre, recevoir et observer,

願解如來真實義。

yuàn jiě rú lái zhēn shí yì.

Je voudrais comprendre le vrai sens que le Tathagata lui a donné.

妙法蓮華經 - 觀世音菩薩普門品

miào fǎ lián huá jīng guān shì yīn pú sà pǔ mén pǐn

Sūtra de la fleur de lotus de la Loi merveilleuse

La Porte universelle du Bodhisattva Avalokiteśvara

爾時，無盡意菩薩即從座起，偏袒右肩，

ěr shí, wú jìn yì pú sà jí cóng zuò qǐ, piān tǎn yòu jiān

A ce moment, le Bodhisattva Akṣayamati se leva de son siège, dénuda son épaule droite,

合掌向佛而作是言：

hé zhǎng xiàng fó ér zuò shì yán :

joignit les paumes de ses mains et demanda respectueusement à Bouddha :

「世尊！觀世音菩薩以何因緣，名觀世音？」

shì zūn ! guān shì yīn pú sà 。 yǐ hé yīn yuán míng guān shì yīn ?

« Ô le plus honorable du Monde ! Par quelle affinité, le Bodhisattva Avalokiteśvara est-il nommé Avalokiteśvara ? »

佛告無盡意菩薩：

fó gào wú jìn yì pú sà 。

Bouddha répondit au Bodhisattva Akṣayamati :

「善男子！若有無量百千萬億眾生受諸苦惱，

**shàn nán zǐ ! ruò yǒu wú liàng bǎi qiān wàn yì zhòng shēng ,
shòu zhū kǔ nǎo ,**

« Homme de bien ! Si les innombrables centaines de milliers de millions d'êtres vivants, subissant les afflictions de la misère et de la douleur,

聞是觀世音菩薩，一心稱名，

wén shì guān shì yīn pú sà , yī xīn chēng míng 。

entendent parler du Bodhisattva Avalokiteśvara et invoquent son nom de tout leur cœur,

觀世音菩薩即時觀其音聲，皆得解脫。

guān shì yīn pú sà , jí shí guān qí yīn shēng , jiē dé jiě tuō 。

le Bodhisattva Avalokiteśvara répondra immédiatement à leurs appels et ils seront délivrés.

若有持是觀世音菩薩名者，設入大火，

ruò yǒu chí shì guān shì yīn pú sà míng zhě , shè rù dà huǒ 。

Si ceux qui observent constamment le nom du Bodhisattva Avalokiteśvara, sont piégés dans un grand incendie,

火不能燒，由是菩薩威神力故；

huǒ bú néng shāo 。 **yóu shì pú sà wēi shén lì gù 。**

le feu ne pourra les brûler et ce, grâce à la puissance redoutable du bodhisattva.

若為大水所漂，稱其名號，即得淺處。

ruò wéi dà shuǐ suǒ piāo 。 **chēng qí míng hào 。** **jí dé qiǎn chù 。**

S'ils sont ballotés par les grandes vagues, ils trouveront un havre où reprendre pied, en invoquant son nom.

若有百千萬億眾生，為求金、銀、琉璃、

ruò yǒu bǎi qiān wàn yì zhòng shēng , wéi qiú jīn yín 、 liú lí 、

Si des centaines de milliers de milliards d'êtres, cherchant l'or, l'argent, l'azurite,

磝磝、瑪瑙、珊瑚、琥珀、真珠等寶，

chē qú 、 mǎ nǎo 、 shān hú 、 hǔ pò 、 zhēn zhū děng bǎo 。

le cristal, l'agate, le corail, l'ambre jaune, les perles...

入於大海，假使黑風吹其船舫，飄墮羅刹鬼國，

rù yú dà hǎi 。 **jiǎ shǐ hēi fēng chuī qí chuán fǎng 。** **piāo duò luó chā guǐ guó 。**

s'embarquent sur l'océan et que le vent des ténèbres emporte leur catamaran jusqu'à l'île des rakṣas,

其中若有乃至一人稱觀世音菩薩名者，

qí zhōng ruò yǒu nǎi zhì yī rén 。 chēng guān shì yīn pú sà míng zhě 。

il suffira que l'un d'eux invoque le nom du Bodhisattva Avalokiteśvara

是諸人等皆得解脫羅刹之難，

shì zhū rén dēng jiē dé jiě tuō luó chà zhī nàn 。

et tous seront délivrés des tourments infligés par les rakṣas.

以是因緣，名觀世音。

yǐ shì yīn yuán 。 míng guān shì yīn 。

C'est à cause de cette affinité, que le bodhisattva est appelé le « contemplateur des sons du monde ».

若復有人臨當被害，稱觀世音菩薩名者，

ruò fù yǒu rén 。 lín dāng bèi hài 。 chēng guān shì yīn pú sà míng zhě 。

Si un homme qui est attaqué par un autre, armé et qu'à l'instant du danger, invoque le nom du Bodhisattva Avalokiteśvara,

彼所執刀杖尋段段壞，而得解脫。

bǐ suǒ zhí dāo zhàng 。 xún duàn duàn huài 。 ér dé jiě tuō 。

l'arme que l'agresseur tient en main volera en éclats et la victime sera sauve.

若三千大千國土滿中夜叉羅刹，欲來惱人，

ruò sān qiān dà qiān guó tǔ 。 mǎn zhōng yè chā luó chà 。 yù lái nǎo rén 。

Si les nombreux yakṣās et rākṣasās du trichiliocosm voulaient persécuter les hommes,

聞其稱觀世音菩薩名者，

wén qí chēng guān shì yīn pú sà míng zhě 。

mais qu'ils les entendent invoquer le nom du Bodhisattva Avalokiteśvara,

是諸惡鬼尚不能以惡眼視之，況復加害？

shì zhū è guǐ 。 **shàng bù néng yǐ è yǎn shì zhī 。** **kuàng fù jiā hài 。**

ils n'oseraient même pas darder sur eux leurs yeux méchants, « a fortiori », leur faire du mal.

設復有人，若有罪、若無罪，杻械、枷鎖檢繫其身，

shè fù yǒu rén 。 **ruò yǒu zuì 。** **ruò wú zuì 。** **chǒu xiè jiā suǒ 。**

jiǎn xì qí shēn 。

Si des gens, coupables ou non, sont entravés par des menottes, des fers, des cangues ou des chaînes,

稱觀世音菩薩名者，皆悉斷壞，即得解脫。

chēng guān shì yīn pú sà míng zhě 。 **jiē xī duàn huài 。** **jí dé jiě tuō 。**

et qu'ils invoquent le nom du Bodhisattva Avalokiteśvara, les instruments en question se briseront et ils seront délivrés.

若三千大千國土滿中怨賊，

ruò sān qiān dà qiān guó tǔ 。 **mǎn zhōng yuàn zéi 。**

Si, dans le trichiliocosm plein de brigands malintentionnés,

有一商主將諸商人齎持重寶，經過險路，

yǒu yī shāng zhǔ 。 **jiāng zhū shāng rén 。** **jī chí zhòng bǎo 。** **jīng guò xiǎn lù 。**

le chef d'une troupe de marchands et ses membres, tous chargés de précieux bijoux, traversent une région montagneuse, accidentée et mal famée,

其中一人作是唱言：『諸善男子！勿得恐怖，

**qí zhōng yī rén zuò shì chàng yán 。 zhū shàn nán zǐ 。 wù dé kǒng
bù 。**

il suffit que l'un d'entre eux dise : « Hommes de bien ! Soyez sans
crainte !

汝等應當一心稱觀世音菩薩名號，

rǔ děng yīng dāng yī xīn chēng guān shì yīn pú sà míng hào 。

Vous devez simplement évoquer de tout votre cœur, le nom du
Bodhisattva Avalokiteśvara ;

是菩薩能以無畏施於眾生。

shì pú sà néng yǐ wú wèi 。 shī yú zhòng shēng 。

alors, le bodhisattva accordera du courage à tous les êtres.

汝等若稱名者，於此怨賊當得解脫。」

rǔ děng ruò chēng míng zhě 。 yú cǐ yuàn zéi 。 dāng dé jiě tuō 。

Si vous invoquez son nom, vous serez à l'abri des agressions de ces
voleurs. »

眾商人聞，俱發聲言：『南無觀世音菩薩！』

zhòng shāng rén wén jù fā shēng yán 。 ná mó guān shì yīn pú sà 。

Ayant entendu ces mots, les marchands dirent unanimement : « Namo
Avalokiteśvara Bodhisattva ! »

稱其名故，即得解脫。」

chēng qí míng gù 。 jí dé jiě tuō 。

et ils obtinrent tous la libération.

無盡意！觀世音菩薩摩訶薩威神之力，巍巍如是。

wú jìn yì 。 guān shì yīn pú sà mó hē sà 。 wēi shén zhī lì 。 wēi wēi rú shì 。

Akṣayamati ! La puissance redoutable du Bodhisattva-maha-sattva Avalokiteśvara est aussi grandiose.

若有眾生多於淫欲，常念恭敬觀世音菩薩，便得離欲；

ruò yǒu zhòng shēng duō yú yín yù 。 cháng niàn gōng jìng guān shì yīn pú sà 。 biàn dé lí yù 。

S'ils pensent constamment et respectueusement au Bodhisattva Avalokiteśvara, les êtres qui ont sombré dans la dépravation sexuelle, pourront se libérer de leur esclavage.

若多瞋恚，常念恭敬觀世音菩薩，便得離瞋；

ruò duō chēn huì 。 cháng niàn gōng jìng guān shì yīn pú sà 。 biàn dé lí chēn 。

Ceux qui sont sujets à la colère, s'ils pensent constamment et respectueusement au Bodhisattva Avalokiteśvara, pourront se libérer de leur faiblesse.

若多愚癡，常念恭敬觀世音菩薩，便得離癡。

ruò duō yú chī 。 cháng niàn gōng jìng guān shì yīn pú sà 。 biàn dé lí chī 。

Pour ceux qui sont incultes, s'ils pensent constamment et respectueusement au Bodhisattva Avalokiteśvara, ils pourront se libérer de la chape de leur ignorance.

無盡意！觀世音菩薩有如是等大威神力，多所饒益，

wú jìn yì 。 guān shì yīn pú sà 。 yǒu rú shì děng dà wēi shén lì 。 duō suǒ ráo yì 。

Akṣayamati ! La grande puissance redoutable du Bodhisattva-maha-sattva Avalokiteśvara est aussi bénéfique.

是故眾生常應心念。

shì gù zhòng shēng 。 cháng yīng xīn niàn 。

C'est pourquoi, les êtres doivent l'avoir toujours à l'esprit.

若有女人設欲求男，禮拜供養觀世音菩薩，便生福德智慧之男；

ruò yǒu nǚ rén 。 shè yù qiú nán 。 lǐ bài gòng yǎng guān shì yīn pú sà 。 biàn shēng fú dé zhì huì zhī nán 。

Si une femme désire un fils : qu'elle vénère le Bodhisattva Avalokiteśvara et lui fasse offrande, ainsi, elle pourra donner naissance à un garçon, possédant mérites et sagesse ;

設欲求女，便生端正有相之女，宿植德本，眾人愛敬。

shè yù qiú nǚ 。 biàn shēng duān zhèng yǒu xiàng zhī nǚ 。 sù zhí dé běn 。 zhòng rén ài jìng 。

et, si elle désire une fille, elle donnera le jour à une fille d'apparence irréprochable, pourvue de toutes les vertus accumulées depuis des générations et respectée de tous.

無盡意！觀世音菩薩有如是力，

wú jìn yì 。 guān shì yīn pú sà yǒu rú shì lì 。

Akṣayamati ! Le Bodhisattva Avalokiteśvara possède un tel pouvoir !

若有眾生恭敬禮拜觀世音菩薩，福不唐捐；

ruò yǒu zhòng shēng gōng jìng lǐ bài guān shì yīn pú sà, fú bú táng juān 。

Les êtres qui vénèrent respectueusement le Bodhisattva Avalokiteśvara ne voient pas leurs mérites échouer en vue du port.

是故眾生皆應受持觀世音菩薩名號。

shì gù zhòng shēng, jiē yīng shòu chí guān shì yīn pú sà míng hào.

Voilà pourquoi, les êtres doivent observer constamment le nom du Bodhisattva Avalokiteśvara.

無盡意！若有人受持六十二億恆河沙菩薩名字，

wú jìn yì, ruò yǒu rén shòu chí liù shí èr yì hé shā pú sà míng zì 。

Akṣayamati ! Si quelqu'un récite tous les noms des bodhisattvas, aussi nombreux que les grains de sable des six-cent-vingt millions de fleuves Gange

復盡形供養飲食、衣服、臥具、醫藥。

fù jìn xíng gòng yǎng yǐn shí 、 yī fú 、 wò jù 、 yī yào 。

et leur fait offrande de nourriture, de vêtements, de literie et de médicaments durant toute sa vie...

於汝意云何？是善男子、善女人功德多不？」

yú rǔ yì yún hé 。 shì shàn nán zǐ shàn nǚ rén 。 gōng dé duō fǒu 。

que t'en semble ? : Les mérites qu'ils ont accumulés sont-ils nombreux ? »

無盡意言：「甚多！世尊！」

wú jìn yì yán 。 shèn duō , shì zūn 。

Akṣayamati répondit : « Très nombreux ! Bhagavat ! »

佛言：「若復有人受持觀世音菩薩名號，乃至一時禮拜供養，

fó yán : ruò fù yǒu rén shòu chí guān shì yīn pú sà míng hào, nǎi zhì yī shí lǐ bài gòng yǎng 。

Bouddha dit : « Si quelqu'un d'autre observe le nom du Bodhisattva Avalokiteśvara, ne serait-ce qu'un court instant...

是二人福正等無異，

shì èr rén fú zhèng děng wú yì,

le bonheur obtenu par ces deux personnes est identique :

於百千萬億劫不可窮盡。

yú bǎi qiān wàn yì jié bú kě qióng jìn 。

il est inépuisable pour des centaines de milliards de kalpas.

無盡意！受持觀世音菩薩名號，得如是無量無邊福德之利。」

wú jìn yì ! shòu chí guān shì yīn pú sà míng hào, dé rú shì wú liàng wú biān fú dé zhī lì 。

Akṣayamati ! L'observation du nom du Bodhisattva Avalokiteśvara peut apporter de tels mérites : infinis et illimités !

無盡意菩薩白佛言：

wú jìn yì pú sà bái fó yán :

Le Bodhisattva Akṣayamati dit à Bouddha :

「世尊！觀世音菩薩云何遊此娑婆世界？

shì zūn ! guān shì yīn pú sà yún hé yóu cǐ suō pó shì jiè ?

« Honorable du Monde ! Comment le Bodhisattva Avalokiteśvara est-il venu dans ce monde Sahá ?

云何而為眾生說法？方便之力，其事云何？」

yún hé ér wéi zhòng shēng shuō fǎ ? fāng biàn zhī lì, qí shì yún hé ?

Comment enseigne-t-il le Dharma aux êtres vivants ? De quelles manières subtiles use-t-il ? »

佛告無盡意菩薩：

fó gào wú jìn yì pú sà :

Bouddha répondit au Bodhisattva Akṣayamati :

「善男子！

shàn nán zǐ !

« Homme de bien !

若有國土眾生應以佛身得度者，觀世音菩薩即現佛身而為說法；
ruò yǒu guó tǔ zhòng shēng yīng yǐ fó shēn dé dù zhě, guān shì yīn pú sà jí xiàn fó shēn ér wèi shuō fǎ ;

Si certain être doit être libéré sous l'apparence d'un bouddha, le Bodhisattva Avalokiteśvara apparaîtra en bouddha pour lui prêcher le Dharma ;

應以辟支佛身得度者，即現辟支佛身而為說法；

yīng yǐ pì zhī fó shēn dé dù zhě, jí xiàn pì zhī fó shēn ér wèi shuō fǎ ;

Si certain être doit être libéré sous l'apparence d'un pratyekabuddha, le Bodhisattva Avalokiteśvara apparaîtra en pratyekabuddha pour lui prêcher le Dharma ;

應以聲聞身得度者，即現聲聞身而為說法；

yīng yǐ shēng wén shēn dé dù zhě, jí xiàn shēng wén shēn ér wèi shuō fǎ ;

si certain être doit être libéré sous l'apparence d'un sravaka, le Bodhisattva Avalokiteśvara apparaîtra en sravaka pour lui prêcher le Dharma ;

應以梵王身得度者，即現梵王身而為說法；

yīng yǐ fàn wáng shēn dé dù zhě, jí xiàn fàn wáng shēn ér wèi shuō fǎ ;

si certain être doit être libéré sous une apparence de Brahmā, le Bodhisattva Avalokiteśvara apparaîtra en Brahmā pour lui prêcher le Dharma ;

應以帝釋身得度者，即現帝釋身而為說法；

yīng yǐ dì shì shēn dé dù zhě, jí xiàn dì shì shēn ér wèi shuō fǎ ;

si certain être doit être libéré sous une apparence de Śakra, le Bodhisattva Avalokiteśvara apparaîtra en Śakra pour lui prêcher le Dharma ;

應以自在天身得度者，即現自在天身而為說法；

yīng yǐ zì zài tiān shēn dé dù zhě, jí xiàn zì zài tiān shēn ér wèi shuō fǎ ;

si certain être doit être libéré sous une apparence de Vasavartin, le Bodhisattva Avalokiteśvara apparaîtra en Vasavartin pour lui prêcher le Dharma ;

應以大自在天身得度者，即現大自在天身而為說法；

yīng yǐ dà zì zài tiān shēn dé dù zhě, jí xiàn dà zì zài tiān shēn ér wèi shuō fǎ ;

si certain être doit être libéré sous l'apparence de Maheśvara, le Bodhisattva Avalokiteśvara apparaîtra en Maheśvara pour lui prêcher le Dharma ;

應以天大將軍身得度者，即現天大將軍身而為說法；

yīng yǐ tiān dà jiāng jun shēn dé dù zhě, jí xiàn tiān dà jiāng jun shēn ér wèi shuō fǎ ;

si certain être doit être libéré sous l'apparence du grand général céleste, le Bodhisattva Avalokiteśvara apparaîtra en grand général céleste pour lui prêcher le Dharma ;

應以毘沙門身得度者，即現毘沙門身而為說法；

yīng yǐ pí shā mén shēn dé dù zhě, jí xiàn pí shā mén shēn ér wèi shuō fǎ ;

si certain être doit être libéré sous l'apparence de Vaiśravaṇa, le Bodhisattva Avalokiteśvara apparaîtra en Vaiśravaṇa pour lui prêcher le Dharma ;

應以小王身得度者，即現小王身而為說法；

yīng yǐ xiǎo wáng shēn dé dù zhě, jí xiàn xiǎo wáng shēn ér wèi shuō fǎ ;

si certain être doit être libéré sous l'apparence d'un roi, le bodhisattva Avalokiteśvara apparaîtra en roi pour lui prêcher le Dharma ;

應以長者身得度者，即現長者身而為說法；

yīng yǐ zhǎng zhě shēn dé dù zhě, jí xiàn zhǎng zhě shēn ér wèi shuō fǎ ;

si certain être doit être libéré sous l'apparence d'un notable aîné, le bodhisattva Avalokiteśvara apparaîtra en notable aîné pour lui prêcher le Dharma ;

應以居士身得度者，即現居士身而為說法；

yīng yǐ jū shì shēn dé dù zhě, jí xiàn jū shì shēn ér wèi shuō fǎ ;

si certain être doit être libéré sous l'apparence d'un pratiquant laïque, le bodhisattva Avalokiteśvara apparaîtra en pratiquant laïque pour lui prêcher le Dharma ;

應以宰官身得度者，即現宰官身而為說法；

yīng yǐ zǎi guān shēn dé dù zhě, jí xiàn zǎi guān shēn ér wèi shuō fǎ ;

si certain être doit être libéré sous l'apparence d'un dignitaire, le bodhisattva Avalokiteśvara apparaîtra en dignitaire pour lui prêcher le Dharma ;

應以婆羅門身得度者，即現婆羅門身而為說法；

yīng yǐ pó luó mén shēn dé dù zhě, jí xiàn pó luó mén shēn ér wèi shuō fǎ ;

si certain être doit être libéré sous l'apparence d'un brahmane, le bodhisattva Avalokiteśvara apparaîtra en brahmane pour lui prêcher le Dharma ;

應以比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷身得度者，

yīng yǐ bǐ qiū, bǐ qiū ní, yōu pó sè, yōu pó yí shēn dé dù zhě ,

si certain être doit être libéré sous l'apparence d'un bhikṣu, d'une bhikṣuni, d'un upāsaka, ou d'une upāsikā,

即現比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷身而為說法；

jí xiàn bǐ qiū, bǐ qiū ní, yōu pó sè, yōu pó yí shēn ér wèi shuō fǎ ;

le Bodhisattva Avalokiteśvara apparaîtra en bhikṣu, bhikṣuni, upāsaka ou upāsikā pour lui prêcher le Dharma ;

應以長者、居士、宰官、婆羅門婦女身得度者，即現婦女身而為說法；

yīng yǐ zhǎng zhě, jū shì, zǎi guān, pó luó mén, fù nǚ shēn dé dù zhě, jí xiàn fù nǚ shēn ér wèi shuō fǎ ;

si certain être doit être libéré sous l'apparence d'une femme de notable, de laïc, de dignitaire ou de brahmane, le bodhisattva Avalokiteśvara apparaîtra en femme, pour lui prêcher le Dharma ;

應以童男、童女身得度者，即現童男、童女身而為說法，

yīng yǐ tóng nán, tóng nǚ shēn dé dù zhě, jí xiàn tóng nán, tóng nǚ shēn ér wèi shuō fǎ ;

si certain être doit être libéré sous l'apparence d'un jeune homme ou d'une jeune fille vierge, le Bodhisattva Avalokiteśvara apparaîtra en jeune homme ou en jeune fille vierge, pour lui prêcher le Dharma ;

應以天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩羅伽、人非人等身得度者，即皆現之而為說法；

yīng yǐ tiān, long, yè chā, qián tà pó, ā xiū luó, jiā lóu luó, jǐn nà luó, mó hóu luó qié, rén, fēi rén děng shēn dé dù zhě, jí jiē xiàn zhī ér wèi shuō fǎ ;

si certain être doit être libéré sous une apparence de Deva, Nāga, Yakṣa, Gandharva, Ásura, Garuḍa, Kiṃnara, Mahoraga, d'humain ou de non-humain, le bodhisattva Avalokiteśvara apparaîtra sous leur apparence pour lui prêcher le Dharma ;

應以執金剛神得度者，即現執金剛神而為說法。

yīng yǐ zhí jīn gāng shén dé dù zhě, jí xiàn zhí jīn gāng shén ér wèi shuō fǎ .

si certain être doit être libéré sous l'apparence d'un Vajrapāṇi, le Bodhisattva Avalokiteśvara apparaîtra en Vajrapāṇi, pour lui prêcher le Dharma.

無盡意！是觀世音菩薩成就如是功德，

wú jìn yì ! shì guān shì yīn pú sà chéng jiù rú shì gōng dé,

Akṣayamati ! Le Bodhisattva Avalokiteśvara, pour parfaire les grands mérites et vertus révélés ci-dessus,

以種種形，遊諸國土，度脫眾生，

yǐ zhǒng zhǒng xíng, yóu zhū guó tǔ, dù tuō zhòng shēng,

se manifeste sous différentes apparences à travers les mondes des dix directions, pour libérer tous les êtres de leurs afflictions.

是故汝等應當一心供養觀世音菩薩。

shì gù rǔ děng yīng dāng yī xīn gòng yǎng guān shì yīn pú sà.

C'est pourquoi, vous devez, de tout cœur, faire offrande au bodhisattva Avalokiteśvara.

是觀世音菩薩摩訶薩於怖畏急難之中，能施無畏，

shì guān shì yīn pú sà mó hē sà yú bù wèi jí nǎn zhī zhōng, néng shī wú wèi .

Face à la terreur et dans les situations critiques, le bodhisattva-mahasattva Avalokiteśvara, vous accorde la sans-crainte.

是故，此娑婆世界皆號之為施無畏者。」

shì gù, cǐ suō pó shì jiè jiē hào zhī wéi shī wú wèi zhě .

C'est pourquoi, les êtres de ce monde Saha le nomment : le donateur de la sans-crainte. »

無盡意菩薩白佛言：

wú jìn yì pú sà bái fó yán :

Le bodhisattva Akṣayamati dit à Bouddha :

「世尊！我今當供養觀世音菩薩。」

shì zūn ! wǒ jīn dāng gòng yǎng guān shì yīn pú sà 。

« Ô le plus honorable du Monde ! A présent, il convient que je fasse offrande au bodhisattva Avalokiteśvara. »

即解頸眾寶珠瓔珞，價值百千兩金，而以與之，作是言：

jí jiě jǐng zhòng bǎo zhū yīng luò, jià zhí bǎi qiān liǎng jīn, ér yǐ yǔ zhī, zuò shì yán :

Puis, il ôta de son cou, le collier fait de perles et de pierres précieuses, d'une valeur de milliers d'onces d'or et le lui tendit en disant :

「仁者！受此法施珍寶瓔珞。」

rén zhě ! shòu cǐ fǎ shī zhēn bǎo yīng luò 。

« Homme vertueux ! Veuillez accepter ces bijoux en guise de don dharmique ! »

時，觀世音菩薩不肯受之。

Shí, guān shì yīn pú sà bú kěn shòu zhī 。

A ce moment, le bodhisattva Avalokiteśvara ne voulut pas les accepter.

無盡意復白觀世音菩薩言：「仁者！愍我等故，受此瓔珞。」

wú jìn yì fù bái guān shì yīn pú sà yán : rén zhě ! mǐn wǒ děng gù, shòu cǐ yīng luò 。

Akṣayamati insista en lui disant : « Homme vertueux ! Ayez pitié de nous et acceptez ce collier ! »

爾時，佛告觀世音菩薩：

ěr shí, fó gào guān shì yīn pú sà :

A ce moment, Bouddha dit à Avalokiteśvara :

「當愍此無盡意菩薩及四眾，天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩羅伽、人非人等故，受是瓔珞。」

**dāng mǐn cǐ wú jìn yì pú sà jí sì zhòng 、 tiān 、 lóng 、 yè chā 、
qián tà pó 、 ā xiū luó 、 jiā nà luó 、 jǐn nà luó 、 mó hòu luó qié 、
rén 、 fēi rén děng gù, shòu shì yīng luò 。**

« Ayez pitié de ces êtres : Akṣayamati et les quatre catégories de pratiquants, les Deva, Nāga, Yakṣa, Gandharva, Āsura, Garuḍa, Kimnara, Mahoraga, humains ou non-humains... et acceptez ces bijoux ! »

即時，觀世音菩薩愍諸四眾及於天、龍、人非人等，

**jí shí, guān shì yīn pú sà mǐn zhū sì zhòng jí yú tiān 、 lóng 、 rén 、
fēi rén děng,**

Alors, pour montrer de la sympathie envers ces êtres,

受其瓔珞；分作二分，

shòu qí yīng luò ; fèn zuò èr fèn :

Avalokiteśvara accepta les bijoux et les partagea en deux parts :

一分奉釋迦牟尼佛，一分奉多寶佛塔。

yī fèn fèng shì jiā móu ní fó, yī fèn fèng duō bǎo fó tǎ 。

une pour offrir au Bouddha Sakyamuni et l'autre, au stupa du bouddha Prabhutaratna.

「無盡意！觀世音菩薩有如是自在神力，遊於娑婆世界。」

wú jìn yì ! guān shì yīn pú sà yǒu rú shì zì zài shén lì , yóu yú suō pō shì jiè 。

« Akṣayamati ! C'est avec une telle puissance divine et aisée que le bodhisattva Avalokiteśvara voyage à travers le monde Saha. »

爾時，無盡意菩薩以偈問曰：

ěr shí , wú jìn yì pú sà yǐ jì wèn yuē :

A ce moment, le bodhisattva Akṣayamati usa de vers rimés et demanda à Bouddha :

世尊妙相具 我今重問彼

shì zūn miào xiàng jù 。 wǒ jīn zhòng wèn bǐ 。

Ô Honorable du Monde, aux merveilleuses apparences,
Je vous le redemande à présent : S'agissant de lui,

佛子何因緣 名為觀世音

fó zǐ hé yīn yuán 。 míng wéi guān shì yīn 。

Par quelles causes et conditions, le disciple de Bouddha
Est-il appelé Avalokiteśvara ?

具足妙相尊 偈答無盡意

jù zú miào xiàng zūn 。 jì dá wú jìn yì 。

L'Honorable aux merveilleuses apparences,
Répondit à Akṣayamati par ces vers :

汝聽觀音行 善應諸方所

rǔ tīng guān yīn xíng 。 shàn yìng zhū fāng suǒ 。

Écoute bien les agissements d'Avalokiteśvara :
Il sait s'adapter subtilement à tous les lieux ;

弘誓深如海 歷劫不思議

hóng shì shēn rú hǎi 。 lì jié bú sī yì 。

Ses grands vœux sont aussi profonds que la mer,
Et restent inconcevables durant des kalpas ;

侍多千億佛 發大清淨願

shì duō qiān yì fó 。 fā dà qīng jìng yuàn 。

Il a servi des millions de bouddhas,
Et prononcé d'immenses vœux de pureté.

我為汝略說 聞名及見身

wǒ wéi rǔ lüè shuō 。 wén míng jí jiàn shēn 。

Je vais t'expliquer sommairement :
Quand on entend prononcer son nom, et quand on voit son image,

心念不空過 能滅諸有苦

xīn niàn bù kōng guò 。 néng miè zhū yǒu kǔ 。

Si le cœur est sincère,
On pourra éliminer les souffrances de n'importe quelle existence.

假使興害意 推落大火坑

jiǎ shǐ xīng hài yì 。 tuī luò dà huǒ kēng 。

Si une pensée mauvaise
Te pousse dans une fosse de feu...

念彼觀音力 火坑變成池

niàn bǐ guān yīn lì 。 huǒ kēng biàn chéng chí 。

Pense à la puissance de cet Avalokiteśvara,
Et la fosse de feu deviendra un étang d'eau fraîche.

或漂流巨海 龍魚諸鬼難

huò piāo liú jù hǎi 。 lóng yú zhū guǐ nán 。

Si, flottant sur l'immense océan,

Tu subis les attaques des dragons, des poissons et des démons...

念彼觀音力 波浪不能沒

niàn bǐ guān yīn lì 。 bō làng bù néng mò 。

Pense à la puissance de cet Avalokiteśvara,

Et les vagues ne pourront t'engloutir.

或在須彌峰 為人所推墮

huò zài xū mí fēng 。 wéi rén suǒ tuī duò 。

Si, du haut du mont Sumeru,

Quelqu'un te précipite en bas...

念彼觀音力 如日虛空住

niàn bǐ guān yīn lì 。 rú rì xū kōng zhù 。

Pense à la puissance de cet Avalokiteśvara,

Et tu resteras suspendu, tel le soleil dans le néant.

或被惡人逐 墮落金剛山

huò bèi è rén zhú 。 duò luò jīn gāng shān 。

Si, pourchassé par des méchants,

Tu tombes de la montagne Vájra...

念彼觀音力 不能損一毛

niàn bǐ guān yīn lì 。 bú néng sǔn yī máo 。

Pense à la puissance de cet Avalokiteśvara,

Et tu ne perdras pas un cheveu.

或值怨賊繞 各執刀加害

huò zhí yuàn zéi rào 。 gè zhí dāo jiā hài 。

Si tu es cerné par des brigands,
Armés de sabres et voulant te nuire...

念彼觀音力 咸即起慈心

niàn bǐ guān yīn lì 。 xián jí qǐ cí xīn 。

Pense à la puissance de cet Avalokiteśvara,
Et ils retrouveront tout de suite, la bienveillance.

或遭王難苦 臨刑欲壽終

huò zāo wáng nán kǔ 。 lín xíng yù shòu zhōng 。

Si tu es victime d'une erreur judiciaire et que,
A l'approche de l'exécution, tu es sur le point de mourir...

念彼觀音力 刀尋段段壞

niàn bǐ guān yīn lì 。 dāo xún duàn duàn huài 。

Pense à la puissance de cet Avalokiteśvara,
Et l'arme du bourreau volera en éclats.

或囚禁枷鎖 手足被杻械

huò qiú jìn jiā suǒ 。 shǒu zú bèi chǒu xiè 。

Si, emprisonné et mis au pilori,
Tu es menotté aux poignets et aux chevilles...

念彼觀音力 釋然得解脫

niàn bǐ guān yīn lì 。 shì rán dé jiě tuō 。

Pense à la puissance de cet Avalokiteśvara,
Et tu seras libéré et retrouveras la liberté.

咒詛諸毒藥 所欲害身者

zhòu zǔ zhū dú yào 。 suǒ yù hài shēn zhě 。

Si, par envoûtements et poisons,
Quelqu'un veut te tuer...

念彼觀音力 還著於本人

niàn bǐ guān yīn lì 。 huán zhuó yú běn rén 。

Pense à la puissance de cet Avalokiteśvara,
Et les malédictions se retourneront contre leur auteur.

或遇惡羅刹 毒龍諸鬼等

huò yù è luó chà 。 dú lóng zhū guǐ děng 。

Si tu croises les rakṣas,
Les dragons et les démons...

念彼觀音力 時悉不敢害

niàn bǐ guān yīn lì 。 shí xī bú gǎn hài 。

Pense à la puissance de cet Avalokiteśvara,
Et ils n'oseront pas t'attaquer.

若惡獸圍繞 利牙爪可怖

ruò è shòu wéi rào 。 lì yá zhǎo kě bù 。

Si tu es cerné par des fauves,
Montrant leurs horribles dents et griffes...

念彼觀音力 疾走無邊方

niàn bǐ guān yīn lì 。 jí zǒu wú biān fāng 。

Pense à la puissance de cet Avalokiteśvara,
Et ils s'enfuiront sans se retourner.

虺蛇及蝮蝎 氣毒煙火然

wán shé jí fù xiē 。 qì dú yān huǒ rán 。

Si les agkistrodons et autres serpents venimeux et les scorpions,
Crachent leurs miasmes et leurs venins comme des flammes...

念彼觀音力 尋聲自迴去

niàn bǐ guān yīn lì 。 xún shēng zì huí qù 。

Pense à la puissance de cet Avalokiteśvara,
Ils s'en retourneront là d'où ils viennent.

雲雷鼓掣電 降雹澍大雨

yún léi gǔ chè diàn 。 jiàng báo shù dà yǔ 。

Quand résonne le tonnerre et fulgurent les éclairs,
Quand tombent grêle et pluie...

念彼觀音力 應時得消散

niàn bǐ guān yīn lì 。 yīng shí dé xiāo sàn 。

Pense à la puissance de cet Avalokiteśvara,
Et immédiatement, ils se dissiperont.

眾生被困厄 無量苦遍身

zhòng shēng bèi kùn è 。 wú liàng kǔ bī shēn 。

Les êtres sensibles sont prisonniers des afflictions,
Et harcelés par d'innombrables souffrances ;

觀音妙智力 能救世間苦

guān yīn miào zhì lì 。 néng qiú shì jiān kǔ 。

La merveilleuse force de la sagesse d'Avalokiteśvara,
Peut les libérer de toutes les souffrances de ce monde.

具足神通力 廣修智方便

jù zú shén tōng lì 。 guǎng xiū zhì fāng biàn 。

Parfaitement doté de pouvoirs miraculeux,
Il pratique amplement les subtiles aptitudes de sagesse ;

十方諸國土 無刹不現身

shí fāng zhū guó tǔ 。 wú chà bú xiàn shēn 。

A travers les Terres des dix directions,
Il n'est aucun lieu où il ne se manifeste.

種種諸惡趣 地獄鬼畜生

zhǒng zhǒng zhū è qù 。 dì yù guǐ chù shēng 。

Dans les différents mauvais royaumes,
Ceux des enfers, des pretas et des bêtes ;

生老病死苦 以漸悉令滅

shēng lǎo bìng sǐ kǔ 。 yǐ jiàn xī lìng miè 。

Les souffrances dues à la naissance, la vieillesse, la maladie et la mort,
Progressivement, il les élimine pour toujours.

真觀清淨觀 廣大智慧觀

zhēn guān qīng jìng guān 。 guǎng dà zhì huì guān 。

Pour ses contemplations de la vérité et de la pureté,
De la grande sagesse,

悲觀及慈觀 常願常瞻仰

bēi guān jí cí guān 。 cháng yuàn cháng zhān yǎng 。

De la compassion et de la bienveillance,
Faisons le vœu de toujours lui rendre hommage et de le vénérer.

無垢清淨光 慧日破諸闇

wú gòu qīng jìng guāng 。 huì rì pò zhū àn 。

Sa lumière, pure et immaculée, rayonne,
Comme le soleil qui dissipe les ténèbres,

能伏災風火 普明照世間

néng fú zāi fēng huǒ 。 pǔ míng zhào shì jiān 。

Elle peut chasser les fléaux du vent et du feu,
Et illuminer le monde entier.

悲體戒雷震 慈意妙大雲

bēi tǐ jiè léi zhèn 。 cí yì miào dà yún 。

Le précepte de l'essence de la compassion est pareil au tonnerre,
Le sentiment de la bienveillance ressemble au merveilleux nuage,

澍甘露法雨 滅除煩惱焰

shù gān lù fǎ yǔ 。 miè chú fán nǎo yàn 。

Annonçant la pluie bienfaisante du Dharma,
Et éteignant les feux des afflictions de la vie.

諍訟經官處 怖畏軍陣中

zhēng sòng jīng guān chù 。 bù wèi jūn zhèn zhōng 。

Les reproches et les accusations devant la Cour...
La frayeur au milieu des batailles terrifiantes...

念彼觀音力 眾怨悉退散

niàn bǐ guān yīn lì 。 zhòng yuàn xī tuì sǎn 。

Pense à la puissance de cet Avalokiteśvara,
Les haines et les rancunes disparaîtront.

妙音觀世音 梵音海潮音

miào yīn guān shì yīn 。 fàn yīn hǎi cháo yīn 。

Les sons merveilleux, les sons perçus par Avalokiteśvara,
Les sons brahmaniques et la rumeur des marées,

勝彼世間音 是故須常念

shèng bǐ shì jiān yīn 。 shì gù xū cháng niàn 。

Transcendent tous les sons du monde...

Aussi, devrait-on toujours les garder présents à l'esprit.

念念勿生疑 觀世音淨聖

niàn niàn wù shēng yí 。 guān shì yīn jìng shèng 。

Penses-y sans cesse et n'en doute jamais :

Le Bodhisattva Avalokiteśvara est saint et sage ;

於苦惱死厄 能為作依怙

yú kǔ nǎo sǐ è 。 néng wèi zuò yī hù 。

Face aux turbulences de la vie et aux douleurs de la mort,
Il sera toujours notre refuge et notre aide !

具一切功德 慈眼視眾生

jù yī qiē gōng dé 。 cí yǎn shì zhòng shēng 。

Il est paré de toutes les vertus,

Avec un regard bienfaisant, il veille sur tous les êtres ;

福聚海無量 是故應頂禮

fú jù hǎi wú liàng 。 shì gù yīng dǐng lǐ 。

Les mérites qu'il a accumulés sont aussi profonds que l'océan...

C'est pourquoi on doit le vénérer.

爾時，持地菩薩即從座起，前白佛言：

ěr shí, chí dì pú sà jí cóng zuò qǐ, qián bái fó yán :

A ce moment, le bodhisattva Dharanimdhara se leva de son siège, s’avança et dit à Bouddha :

「世尊！若有眾生聞是觀世音菩薩品自在之業，

shì zūn ! ruò yǒu zhòng shēng wén shì guān shì yīn pú sà pǐn zì zài zhī yè,

« Ô le plus honorable du monde ! S’il y a des êtres qui entendent ce texte sur le bodhisattva Avalokiteśvara, ses karmas de l’aisance,

普門示現神通力者，當知是人功德不少。」

pǔ mén shì xiàn shén tōng lì zhě, dāng zhī shì rén gōng dé bú shǎo.

et ses manifestations universelles, ces êtres doivent recevoir de nombreux mérites et vertus. »

佛說是普門品時，眾中八萬四千眾生

fó shuō shì pǔ mén pǐn shí, zhòng zhōng bā wàn sì qiān zhòng shēng

Quand Bouddha a prêché « La porte universelle », les quatre-vingt-quatre-mille êtres de l’assemblée

皆發無等等阿耨多羅三藐三菩提心。

jiē fā wú děng děng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn.

ont tous prononcé le vœu de l’incomparable Anuttara-samyak-saṃbodhi.

大悲咒

Dharani de la grande compassion (3 fois)

南 無 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜 耶 南 無 阿 唎 耶 婆
na mo he la da na duo la ye ye na mo o li ye. po

盧 羯 帝 爍 鉢 囉 耶 菩 提 薩 埵 婆 耶 摩 訶 薩
lu jie di shuo bo la ye. pu ti sa duo po ye. mo he sa

埵 婆 耶 摩 訶 迦 盧 尼 迦 耶 唵 薩 皤 囉 罰 曳
duo po ye. mo he jia lu ni jia ye. an. sa po la fa yi.

數 怛 那 怛 寫 南 無 悉 吉 栗 埵 伊 蒙 阿 唎 耶
shu da na da xia. na mo xi ji li duo yi meng o li ye.

婆 盧 吉 帝 室 佛 囉 楞 馱 婆 南 無 那 囉 謹 墀
po lu ji di shi fo la leng tuo po. na mo na la jin chi.

醯 唎 摩 訶 皤 哆 沙 咩 薩 婆 阿 他 豆 輸 朋 阿
xi li mo he po duo sha mie. sa po o ta dou shu peng. o

逝 孕 薩 婆 薩 哆 那 摩 婆 薩 哆 那 摩 婆 伽 摩
shi yun. sa po sa duo na mo po sa duo na mo po qie. mo

罰 特 豆 怛 姪 他 唵 阿 婆 盧 醯 盧 迦 帝 迦 羅
fa te dou. da zhi tuo. an o po lu xi. lu jia di. jia luo

帝 夷 醯 唎 摩 訶 菩 提 薩 埵 薩 婆 薩 婆 摩 囉
di. yi xi li. mo he pu ti sa duo. sa po sa po. mo la

摩 囉 摩 醯 摩 醯 唎 馱 孕 俱 盧 俱 盧 羯 蒙 度
mo la. mo xi mo xi. li tuo yun. ju lu ju lu jie meng. du

盧 度 盧 罰 闍 耶 帝 摩 訶 罰 闍 耶 帝 陀 囉 陀
lu du lu fa she ye di. mo he fa she ye di. tuo la tuo

囉 地 唎 尼 室 佛 囉 耶 遮 囉 遮 囉 麼 麼 罰 摩
la. di li ni. shi fo la ye. zhe la zhe la. mo mo fa mo

囉 穆 帝 隸 伊 醯 伊 醯 室 那 室 那 阿 囉 參 佛
la. mu di li. yi xi yi xi. shi na shi na. o la seng fo

囉 舍 利 罰 沙 罰 參 佛 囉 舍 耶 呼 嚧 呼 嚧 摩
la she li. fa sha fa seng. fo la she ye. hu lu hu lu mo

囉 呼 嚧 呼 嚧 醯 利 娑 囉 娑 囉 悉 唎 悉 唎 蘇
la. hu lu hu lu xi li. suo la suo la. xi li xi li. su

嚧 蘇 嚧 菩 提 夜 菩 提 夜 菩 馱 夜 菩 馱 夜 彌
lu su lu. pu ti ye pu ti ye. pu tuo ye pu tuo ye. mi

帝 唎 夜 那 囉 謹 墀 地 利 瑟 尼 那 婆 夜 摩 那
di li ye. na la jin chi di li se ni na. po ye mo na.

娑 婆 訶 悉 陀 夜 娑 婆 訶 摩 訶 悉 陀 夜 娑 婆
suo po he. xi tuo ye. suo po he. mo he xi tuo ye. suo pu

訶 悉 陀 喻 藝 室 皤 囉 耶 娑 婆 訶 那 囉 謹 墀
he. xi tuo yu yi. shi po la ye. suo po he. na la jin chi.

娑 婆 訶 摩 囉 那 囉 娑 婆 訶 悉 囉 僧 阿 穆 佉
suo po he. mo la na la. suo po he. xi la seng o mu qie

耶 娑 婆 訶 娑 婆 摩 訶 阿 悉 陀 夜 娑 婆 訶 者
ye. suo po he. suo po mo he wo xi tuo ye. suo po he. zhe

吉 囉 阿 悉 陀 夜 娑 婆 訶 波 陀 摩 羯 悉 陀 夜
ji la o xi tuo ye. suo po he. bo tuo mo jie xi tuo ye.

娑 婆 訶 那 囉 謹 墀 幡 伽 囉 耶 娑 婆 訶 摩 婆
suo po he. na la jin chi bo qie la ye. suo po he. mo po

利 勝 羯 囉 夜 娑 婆 訶 南 無 喝 囉 怛 那 哆 囉
li sheng jie la ye. suo po he. na mo he la da na duo la

夜 耶 南 無 阿 唎 耶 婆 羅 吉 帝 爍 幡 囉 夜 娑
ye ye. na mo o li ye. po lu ji di. shuo bo la ye. suo

婆 訶 唵 悉 殿 都 漫 多 囉 跋 陀 耶 娑 婆 訶
po he. an xi dian du. man duo la. ba tuo ye. suo po he.

觀音菩薩偈

Gāthā du Bodhisattva Avalokiteśvara

觀音菩薩妙難酬

guān yīn pú sà miào nàn chóu

La merveille du Bodhisattva Avalokitesvara est difficile à rendre
grâce,

清淨莊嚴累劫修

qīng jìng zhuāng yán lěi jié xiū

Sa sérénité et sa grâce sont acquis grâce à de nombreux kalpas de
pratique

三十二應偏塵刹

sān shí èr yīng piān chén chà

Ses trente-deux apparences se manifestent à travers le monde des hommes,

百千萬劫化閻浮

bǎi qiān wàn jié huà yán fú

Durant des millions de kalpas, il libère les êtres du Jambudvīpa,

瓶中甘露常遍灑

píng zhōng gān lù cháng biàn sǎ

La rosée bienfaisante dans le vase s'arrose universellement

手內楊枝不計秋

shǒu nèi yáng zhī bù jì qiū

La tige de saule dans sa main ne compte plus les automnes

千處祈求千處應

qiān chǔ qí qiú qiān chǔ yīng

Partout on le demande, partout il se manifeste

苦海常作度人舟

kǔ hǎi cháng zuò dù rén zhōu

Il est souvent le navire qui libère les hommes de la mer de la souffrance

南無普陀山琉璃世界大慈大悲觀世音菩薩

nán wú pǔ tuó shān liú lí shì jiè dà cí dà bēi guān shì yīn pú sà

Hommage au grand bienveillant et compatissant bodhisattva

Avalokitesvara du monde crystal du Mont Putuo

南無觀世音菩薩

nán wú guān shì yīn pú sà

Hommage au Bodhisattva Avalokitesvara

觀音菩薩

guān yīn pú sà

Bodhisattva Avalokitesvara

拜願

Révérances

南無觀世音菩薩

nán wú guān shì yīn pú sà

Hommage au Bodhisattva Avalokitesvara

三皈依

Les Trois refuges

自皈依佛, 當願眾生, 體解大道, 發無上心.

zì guī yī fó, dāng yuàn zhòng shēng, tǐ jiě dà dào, fā wú shàng xīn.

Je prends refuge auprès de Bouddha, en espérant que tous les êtres pourront comprendre la doctrine de la Grande Voie et prendre d'insurpassables résolutions !

自皈依法, 當願眾生, 深入經藏, 智慧如海.

zì guī yī fǎ, dāng yuàn zhòng shēng, shēn rù jīng zàng, zhì huì rú hǎi.

Je prends refuge auprès du Dharma, en espérant que tous les êtres pourront pénétrer dans le sūtra-pitaka et acquérir une sagesse aussi vaste que la mer !

自皈依僧，當願眾生，統理大眾，一切無礙。

zì guī yī sēng, dāng yuàn zhòng shēng, tǒng lǐ dà zhòng, yī qiè wú ài.

Je prends refuge auprès du Sangha, en espérant que tous les êtres pourront guider autrui, dans l'harmonie et sans entraves !

迴向

Le transfert des mérites

慈悲喜捨遍法界，

cí bēi xǐ shě biàn fǎ jiè,

Que la bonté, la compassion, la joie et l'équanimité règnent dans le dharma-dhatu,

惜福結緣利人天，

xī fú jiē yuán lì rén tiān,

Que nous apprécions notre bonheur, nos relations, et en fassions bénéficier autrui dans le Ciel et ici-bas ;

禪淨戒行平等忍，

Chàn jìng jiè hěng píng děng rěn,

Que la méditation, la chasteté, et la discipline nous mènent à la magnanimité universelle,

慚愧感恩大願心。

cán kuì gǎn ēn dà yuàn xīn.

Que notre grand vœu soit exaucé en toute humilité et gratitude.

上供

La cérémonie d'offrande

南無靈山會上佛菩薩。(3 稱)

nán mo lìng shān huì shàng fó pú sà。(3 fois)

Hommage aux bouddhas et bodhisattvas rassemblés sur le Mont des Vautours.

南無常住十方佛

nán mo cháng zhù shí fāng fó

Hommage aux éternels bouddhas des dix directions

南無常住十方法

nán mo cháng zhù shí fāng fa

Hommage à l'éternel Dharma des dix directions

南無常住十方僧

nán mo cháng zhù shí fāng sheng

Hommage à l'éternel Sangha des dix directions

南無本師釋迦牟尼佛

nán mo běn shī shì jiā mù ní fó

Hommage à notre Maître, le Bouddha Sakyamuni

南無消灾延寿藥師佛

nán mo xiāo zāi yán shòu yào shī fó

Hommage au Bouddha Bhaiṣajayaguru, le sauveur et le guérisseur

南無極樂世界阿彌陀佛

nán mo jí lè shì jiè o mí tuó fó

Hommage au Bouddha Amitabha du monde de la joie suprême

南無當來下生彌勒尊佛

nán mo dāng lái xià shēng mí lè zūn fó

Hommage à l'honorable Maitreya, le futur Bouddha

南無十方三世一切諸佛

nán mo shí fāng sān shì yī qiè zhū fó

Hommage à tous les bouddhas de tous les temps et directions

南無大智文殊師利菩薩

nán mo dà zhì wén shū shī lì pú sà

Hommage au Manjusri, le bodhisattva de la grande sagesse

南無大行普賢菩薩

nán mo dà xíng pǔ xián pú sà

Hommage au Samantabhadra, le bodhisattva du grand dévouement

南無大悲觀世音菩薩

nán mo dà bēi guān shì yīn pú sà

Hommage à Avalokitésvara, le bodhisattva de la grande compassion

南無大勢至菩薩

nán mo dà shì zhì pú sà

Hommage au bodhisattva Mahasthamaprapta

南無清淨大海眾菩薩

nán mo qīng jìng dà hǎi zhòng pú sà

Hommage aux bodhisattvas de la congrégation du grand océan

南無大願地藏王菩薩

nán mo dà yuàn dì zàng wáng pú sà

Hommage au Ksitigarbha, le bodhisattva de la grande résolution

南無護法诸天菩薩

nán mo hù fǎ zhū tiān pú sà

Hommage aux bodhisattvas et divins, les protecteurs du Dharma

南無伽藍聖眾菩薩

nán mo qié lán shèng zhòng pú sà

Hommage aux bodhisattvas et saints, les protecteurs du Sangharama

南無歷代祖師菩薩 (三遍)

nán mo lì dài zǔ shī pú sà (3 fois l'ensemble)

Hommage aux bodhisattvas qui furent nos maîtres et patriarches des générations passées

变食真言 (三遍)

Mantra de la conversion de nourriture (3 fois)

南無萨缚怛他哦哆 缚噜枳帝 唵三跋啰 三跋啰 吽
**nán mó sà wá dá tā yē duō po lū zhī dì ǎn sān po là sān po là
hòng**

甘露水真言 (三遍)

Mantra d'Ambrosia (3 fois)

南無蘇嚕婆耶 怛他哦哆耶 怛侄他 唵蘇嚕蘇嚕
nán mo sū lū pó yē dá tā yē duō yē dá zhí tā ǎn sū lū sū lū

跋啰蘇嚕跋啰蘇嚕 娑婆诃

bo la sū lū bo la sū lū suō pó hē

此食色香味，上供十方佛，(1 fois)

cǐ shí sè xiāng wèi , shàng gòng shí fāng fó ,

Cette nourriture de saveur et de couleur suprême, nous l'offrons à tous les bouddhas,

中奉诸圣贤，下及六道品。

zhōng fèng zhū shèng xián , xià jí liù dào pǐn 。

A tous les bodhisattvas et saints, et aussi à tous les êtres des six royaumes.

等施無差別，隨愿皆饱满，

děng shī wú chā bié , suí yuàn jiē bǎo mǎn ,

Elle est partagée de manière égale, pour rassasier et satisfaire tout le monde,

令今施者得，無量波罗蜜。

lìng jīn shī zhě dé;děi;de , wú liàng bō luó mì 。

Que ceux qui ont contribué puissent acquérir d'incommensurables paramitas.

三德六味，供佛及僧，

sān dé liù wèi , gòng fó jí sēng ,

Les trois qualités et les six saveurs, nous les offrons au Bouddha et au Sangha,

法界有情，普同供养。

fǎ jiè yǒu qíng , pǔ tòng gōng yǎng 。

Tous les êtres du dharma-dhatu, ensemble, faisons-nous l'offrande.

普供养真言 (三遍)

Mantra de l'universelle offrande (3 fois)

唵 誚誚曩 三婆嚩 伐日啰斛。
ǎn yé yé nǎng sān pó wá wá zǐ là hōng 。

赞偈

Verset d'éloge

天厨妙供 禅悦酥酏

tiān chú miào gōng chán yuè sū tuó

Cette cuisine céleste et cette offrande exquise sont remplies de délicieuses saveurs de Dhyâna et d'Ambrosia

户唵蘇嚕薩哩瓦 怛他阿也多 怛你也他 蘇嚕娑婆诃
hù ǎn sū lū sà li wǎ dá tā o yě duō dá nǐ yě tā sū lū suō wǎ hē

南無禅悦藏菩薩摩诃薩

nán mo chán yuè zàng pú sà mó hē sà

摩诃般若波罗蜜

mó hē bó re bō luó mì